

*Ігор РИМАРУК*  
(1958-2008)

*Ihor RYMARUK*  
(1958-2008)

## НІЧНІ ГОЛОСИ

## VOCI NOTTURNE

*Василеві Герасим'юку*

*A Vasyl' Herasym'juk*

Ці нічні голоси —  
ці закинуті в моторош митарі —  
комірчину твою  
не забудуть, проси не проси:  
ти накликав їх сам,  
їх шукав у вселенським гармидері —  
і на вбогу свічу  
прилетіли нічні голоси.

Quelle voci notturne —  
quei raminghi gettati nell'orrore —  
la stanzina tua non dimenticheranno mai,  
che tu lo chieda o no:  
tu stesso le hai chiamate,  
nel baccano universale le cercasti —  
e verso la misera candela  
notturne voci son volate.

Потаємні вони  
а тобі закортіло катренами  
розікласти по аркушах їх —  
о свята простота!..  
але вбивць голоси  
прикидались тоді убієнними,  
а пророчі слова  
заповзали вар'ятам в уста.

Misteriose esse sono  
E sui fogli in quartine  
t'è venuta voglia di dispiegarli —  
o santa semplicità! ...  
Ma degli assassini le voci  
Per assassinati si spacciavano,  
e parole profetiche  
nelle bocche dei matti s'infilavano.

Ти благаєш тепер:  
«Удостой мене іншої напасті,  
а не хору нічного  
провидців, катів, гульгяїв...  
Їхні гімни й прокльони  
хіба увібгати в анапести? —  
кожен — щось утаїв.

E adesso implori:  
"Sciagura diversa concedimi,  
non questo notturno coro  
di veggenti, carnefici e bohémien ...  
Gli inni loro, le maledizioni,  
Si posson cacciare dentro gli anapesti ? —  
Un suo segreto ognuno cela.

Кожен — сповідь і лжу,  
на зап'ястях вузлує, мов ретязі:  
не втекти  
ні в подільські поля,  
ні в карпатські ліси...

Confessione e menzogna ognuno  
sui polsi annoda, come catene:  
fuggire non è dato  
né nei campi della Podolia<sup>1</sup>  
né nelle foreste dei Carpazi ...

<sup>1</sup> Podolia: regione storica dell'Ucraina Occidentale nel basso bacino del fiume Bug.

О нічні голоси,  
ви й під землю також доберетеся!  
Загніти мені слух! —  
наближаються вже голоси.

Це покликачі —  
знову мені загадати на розпити?  
Чи вославили знов  
мудреці празникову зорю?  
Де чий голоси?  
Чом усі переплутались, Господи?! —  
з усіма говорю —  
наче відаю, що я творю».

(1988)

Oh, voci notturne,  
fin sotto terra arriverete!  
Oscurami l'udito! —  
s'avvicinan già le voci.

Son essi color che chiamano -  
di nuovo di rispondere m'ingiungono?  
Di nuovo han cantato gloria  
I sapienti all'aurora della festa?  
Dov'è di ognun la voce?  
Perché tutti si son confusi, Signore?  
con tutti parlo —  
come se sapessi quel che faccio”.

(1988)

*Traduzione di Mariana Prokopovych  
Revisione di Giovanna Brogi<sup>2</sup>*

---

<sup>2</sup> Tratto da: *Visimdesiatnyky: antolohija novoji ukrajinskoji poeziji*, a cura di Ihor Rymaruk, Edmonton, 1990.